

Quanto às imagens, este autor reivindica para elas uma análise que passe tanto pela sua descrição como pela funcionalidade, destacando como mais evidentes as funções descritiva, narrativa, estética, lúdica, ética e simbólica. Não esqueçamos o papel que a ilustração desempenha na atracção da atenção do leitor, possibilitando, desde logo, a criação de expectativas quanto ao conteúdo de folheto e o reconhecimento de temáticas abordadas. A capa ou a primeira página (quando a primeira não existe) também obedece frequentemente a objectivos comerciais e publicitários, actuando com impacto junto dos potenciais compradores.

Questões como a heterogeneidade do público leitor e o tipo de leituras realizadas do folheto, assim como o estatuto marginal deste tipo de produção, são alvo de referências breves. Sem partilhar informação totalmente original, este estudo visa, nas palavras do autor, “preencher em Portugal um vazio editorial quase absoluto, nos nossos dias, sobre uma prática cultural e literária polifónica” (5); condensa e divulga um conjunto de informação com vista a motivar outros estudos e outros olhares sobre o vastíssimo e inexplorado universo da literatura de cordel portuguesa.

ANA MARGARIDA RAMOS  
UNIVERSIDADE DE AVEIRO

Camiño Noia Campos. *Contos galegos de tradición oral*. Vigo: Nigra Tea, 2002; 492 pp.

Estudiosos de la tradición oral, filólogos y antropólogos comparten el interés por estudiar y recopilar materiales orales; el trabajo de recopilación, transcripción y publicación contribuye a formar un corpus cada vez mayor, el cual hace posible profundizar en las investigaciones. Las aportaciones regionales permiten estudiar sus particularidades y también descubrir los puntos de encuentro universales. *Contos galegos de tradición oral*, en lengua gallega, no sólo presenta una amplia y rica antología, sino también el resultado de una sólida investigación acerca del cuento oral y una muy sugerente clasificación y presentación de los materiales.

La autora de este libro, Camiño Noia Campos, catedrática de Filología Gallega en la Universidad de Vigo, recoge los cuentos orales que,

durante varios años, ella y sus alumnos han grabado y transcrito, y los presenta tal como están en la memoria actual de las personas nativas de zonas rurales de las cuatro provincias gallegas, Orense, Pontevedra, La Coruña y Lugo, y de las provincias limítrofes de Oviedo y Zamora.

Al corpus de cuentos orales lo precede un estudio ampliamente documentado que se titula "O conto popular". Este estudio se encuentra dividido en varios apartados; el primero de ellos, "Nacemento do folclore", presenta un recuento de la historia del folclor, desde el interés pre-romántico por la cultura popular hasta la creación de las sociedades etnográficas europeas en el siglo XIX. La primera de estas sociedades, la *Académie celtique*, proyectó realizar una amplia recopilación de material lingüístico y literario de los campesinos franceses, a partir de la cual otros etnógrafos, historiadores y filólogos europeos iniciaron la recolección de literatura popular en sus países. La doctora Noia describe cómo se fueron fundando las sociedades para el estudio del folclor, con el mismo objetivo que la *Académie celtique*: recoger y estudiar científicamente las creaciones del pueblo y dar a conocer los estudios sobre la materia en publicaciones periódicas.

Con respecto a España, la primera sociedad dedicada a recoger y estudiar las manifestaciones lingüísticas del pueblo, "El Folk-lore Español", se crea en Sevilla en 1881 por iniciativa de Antonio Machado y Álvarez. Debido a la característica plurilingüística de España, esta sociedad se propuso crear centros en todas las regiones; así se funda "Folk-lore Gallego" en 1883. Machado pretendía tratar el material popular con métodos de trabajo científicos, destacando la importancia de que los textos fueran recogidos con total "fidelidad en la transcripción y la mayor escrupulosidad de declarar la procedencia de las tradiciones o datos" (23). Uno de los resultados de esta empresa fue la creación de la "Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas", que dirigió Machado entre 1883 y 1886, en que se publicaron once volúmenes de literatura popular en las diversas lenguas de España; cuatro de estos volúmenes fueron dedicados al folclor gallego.

El siguiente apartado del estudio se titula "A narrativa tradicional". En él la autora reflexiona sobre el nacimiento del cuento popular y sus funciones dentro de la comunidad, entre las que menciona el entretenimiento, el aprendizaje de las normas sociales, la explicación de los mis-

terios de la naturaleza o su interpretación, la crítica social, la sublimación para compensar las miserias de los desposeídos, etc. También reflexiona sobre la autoría, la recepción de los cuentos, el destinatario colectivo y el nacimiento de las diferentes versiones. La autora ofrece un panorama de las características del cuento popular; lo define como “un texto en prosa que narra sucesos presentados como ficticios y que vive en la tradición oral de varios países, difundido en versiones que pueden variar mucho entre sí” (27-28). En esta definición se incluyen los apólogos, los chistes y los ejemplos y se excluyen otras formas narrativas como las leyendas y los mitos, aunque haya cuentos procedentes de leyendas y a la inversa, pero cuya característica principal es el ser presentados como ficticios. Camiño Noia analiza la estructura del cuento oral, sus personajes y los objetos arquetípicos, las acciones contrapuestas y la progresión de la historia; aclara que en la tradición oral gallega se utilizan expresiones fácticas y se dan referencias de personas y lugares conocidos que sitúan al cuento en un espacio o tiempo determinados (29).

Otro apartado del estudio se dedica a la labor de clasificar los cuentos; para la autora, cualquier clasificación de cuentos populares realizada con rigor metodológico debe partir del catálogo elaborado en la escuela de Helsinki por Antti Aarne y Stith Thompson: *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography* (1928), cuya segunda edición de 1961, corregida y aumentada por Thompson, llegó a 2411 tipos de cuentos con numerosos subtipos divididos en cinco apartados.

La constatación de que la tradición oral ofrece un buen número de cuentos emparentados, que presentan semejanzas evidentes y muchas variantes, formando familias temáticas de cuentos aparentemente diferentes, fue la base que utilizaron los investigadores de la escuela de Helsinki en su trabajo tipológico (30). Al aplicar la teoría geológica de los estratos superpuestos, estos investigadores establecieron los términos de “cuento tipo”, “variante” y “versión”. Las variantes con las que se va modificando la supuesta versión original producen diferentes versiones de un mismo cuento, debido a las características del ambiente social y el espacio geográfico en que circulan y el universo mental del contador de quien depende la reinención de la historia con nuevos motivos (30).

Pero también para la clasificación de los cuentos gallegos que aquí se presentan se siguieron otros modelos complementarios, como el *Index*

of *Spanish Folktales* de Ralph S. Boggs (1930), quien a partir de la clasificación de Aarne y Thompson de 1928 clasificó los cuentos españoles, incluyendo más tipos surgidos de las diversas áreas lingüísticas de España; también se utilizó la clasificación propuesta por Julio Camarena y Maxime Chevalier, la de Carlos González Sanz y la propia clasificación propuesta por la autora.

Aquellos cuentos que tienen más motivos semejantes que diferentes se asignan a un mismo tipo, el cuento modelo. Para cada tipo en la escuela finesa se propone un arquetipo, la supuesta base original de la que derivarían las distintas versiones. A partir de la reconstrucción del cuento más común en determinada área geográfica se comparan entre sí las versiones obtenidas en las diversas áreas; en esa comparación pueden aparecer los “subtipos” o versiones comunes a varias áreas geográficas (30). La autora sostiene que en la actualidad el término “arquetipo” se utiliza como un modelo abstracto elaborado por el propio investigador, con motivos de diferentes versiones, que le sirve como hipótesis de trabajo para un determinado estudio (31).

A continuación Camiño Noia describe y reflexiona acerca de las teorías sobre el origen del cuento, a saber, la teoría mitológica, la simbolista, la psicoanalítica, la genético-psicológica, la histórica y la ecléctica.

En el estudio también se reseñan las colecciones de cuentos desde la Antigüedad a la Edad Media, deteniéndose en cada una de las colecciones orientales que de forma parcial o total se difundieron en Europa, los primeros cuentos europeos y las primeras recolecciones de cuentos gallegos, que datan del primer tercio del siglo xx.

Este estudio introduce los cuentos gallegos de tradición oral con la siguiente propuesta de clasificación global:

- 1) Cuentos de animales, con los siguientes subgrupos: animales salvajes, animales salvajes y domésticos, hombre y animales salvajes, animales domésticos, pájaros, peces, otros animales y objetos.
- 2) Cuentos folclóricos ordinarios: *a*) Cuentos de magia: adversarios sobrenaturales, hombre (mujer) sobrenatural o encantado(a), áreas sobrenaturales, ayudantes sobrenaturales, objetos mágicos, poder o conocimiento sobrenatural, otros cuentos de lo sobrenatural; *b*) cuentos religiosos; *c*) cuentos novelescos (románticos); *d*) cuentos

del ogro estúpido.

- 3) Chistes y anécdotas: cuentos de tontos, cuentos de casados, cuentos de mujeres, cuentos de hombres, que a la vez se subdividen en: el hombre listo, acontecimientos afortunados, el hombre tonto; chistes sobre personas o clérigos; anécdotas sobre otros grupos de personas; cuentos de mentiras.
- 4) Cuentos de fórmula: cuentos acumulativos, cuentos de trampas, otros cuentos de fórmula.
- 5) Cuentos sin clasificar.

Cada apartado tiene una introducción temática.

Para la presentación de los cuentos se sigue el criterio de los catálogos del cuento español de Camarena-Chevalier. Cada texto va encabezado por el título del cuento; vienen enseguida la numeración correspondiente, el tipo o subtipo y el título asignado por el catálogo, indicando a qué modelo corresponde o, entre diagonales, si se trata de una clasificación propuesta por la autora. Se presenta el texto sin modificaciones y luego el lugar de recolección, el nombre y la edad del informante y la fecha de recolección.

Los cuentos pueden llevar un comentario y referencias bibliográficas de otras versiones gallegas. Los comentarios informan sobre la extensión del cuento en las diversas áreas lingüísticas del mundo, las versiones orales o escritas conocidas, y dan cuenta del origen y de las fuentes del cuento (si se conocen), las variaciones y los datos que permiten trazar su historia.

La bibliografía está dividida en: Catálogos utilizados de cuentos populares, Colecciones de cuentos populares y obras con etnotextos gallegos, Colecciones de cuentos populares de otras áreas lingüísticas y Otros catálogos y obras de carácter general para el estudio del cuento popular.

En el Índice aparecen todos los cuentos, en su respectiva categoría.

Son cuentos por demás interesantes, tanto por su contenido como por la forma en que están narrados y en los cuales se deja ver la maravillosa imaginación humana y la fascinación por contar historias.